

## EL REY Y SUS LENGUAS

### COMUNICACIÓN E IMPERIALIDAD

Mientras que la historia de los Imperios vuelve a suscitar un gran interés, el estudio de la cuestión de la «imperialidad», es decir, el enfoque del Imperio como el horizonte de posibles construcciones políticas medievales y modernas aparece como incompleto. No obstante, cabe destacar que el éxito de la ideología imperial también se mide por su influencia en las construcciones políticas no imperialistas. Por este motivo, el programa Imperialiter (2017-2021) pretende realizar un análisis exhaustivo de las reapropiaciones del Imperio en la Edad Media y en la época moderna.

La cuarta reunión del programa se centrará en «El rey y sus lenguas: comunicación e imperialidad». La cuestión lingüística parece ser al mismo tiempo decisiva, reveladora y constitutiva de una realidad imperial de los reinos. Nuestro planteamiento incluye cuestiones jurídicas (leyes que se promulguen en varias lenguas, pero ¿para qué usos y usuarios?), culturales (bibliotecas curiales, traducciones), el ámbito de las políticas internas (actos soberanos plurilingües) así como el de la lengua diplomática. También estudiaremos una posible distribución funcional de las lenguas (tal lengua para tal campo de enunciación de la palabra soberana), la división entre la palabra del poder y la palabra pragmática (la de la organización administrativa) y la caracterización de ciertas lenguas como «imperiales».

## LE ROI ET SES LANGUES

### COMMUNICATION ET IMPÉRIALITÉ

Alors que l'histoire des Empires fait l'objet d'un considérable regain d'intérêt, la question de l'« impérialité », c'est-à-dire l'approche de l'Empire comme horizon des possibles constructions politiques médiévales et modernes, n'a pas bénéficié d'une approche complète. Or, le succès de l'idéologie impériale se mesure aussi à son empreinte dans les constructions politiques non impériales. C'est pourquoi le programme Imperialiter (2017-2021) vise à mener de manière exhaustive l'analyse des réappropriations de l'Empire au Moyen Âge et à l'époque moderne.

La quatrième des rencontres du programme portera sur « Le souverain et ses langues : communication et impérialité ». La question linguistique apparaît en effet comme à la fois déterminante, révélatrice et constitutive d'une réalité impériale des royaumes. Notre approche englobe les questions juridiques (les lois pouvant être promulguées en plusieurs langues, mais pour quels usages et usagers ?), culturelles (les bibliothèques curiales, les traductions), le champ de la politique interne (actes souverains plurilingues) et celui de la langue diplomatique. Seront aussi considérées l'éventuelle répartition fonctionnelle des langues (telle langue pour tel champ d'énonciation de la parole souveraine), la partition entre la parole du pouvoir, et la parole pragmatique (celle de l'organisation administrative) et la caractérisation de certaines langues comme « impériales ».



## ▷ COLOQUIO INTERNACIONAL



## EL REY Y SUS LENGUAS

### COMUNICACIÓN E IMPERIALIDAD

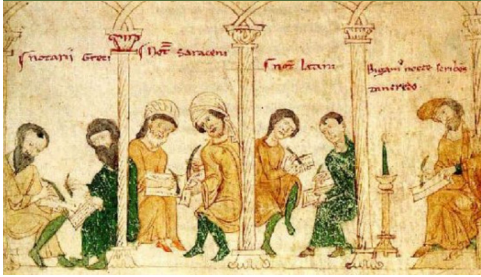
## LE ROI ET SES LANGUES

### COMMUNICATION ET IMPÉRIALITÉ

# 24-26

## DE OCTUBRE DE 2018

CASA DE VELÁZQUEZ | MADRID



Petrus de Ebulo, *Liber ad honorem Augusti*, ca. 1196. Burgerbibliothek, Bern Codex 120 II, f. 101 r.

## Proyecto IMPERIALITER

Coordinación:  
Annick PETERS-CUSTOT  
Université de Nantes

Fulvio DELLE DONNE  
Università della Basilicata

Yann LIGNEREUX  
Université de Nantes

Francesco PANARELLI  
Università della Basilicata

Bernardo J. GARCÍA GARCÍA  
Universidad Complutense de Madrid

Benoît GRÉVIN UMR  
8558, CRH, Paris

**Organización:**  
École des hautes études hispaniques et ibériques  
(Casa de Velázquez, Madrid)

**Colaboración:**  
École française de Rome, EA 1163 [CRHIA,  
Nantes-La Rochelle], UMR 8589 [LAMOP, Paris],  
Università degli Studi della Basilicata, UMR 8167  
(Orient & Méditerranée, Paris), LabEx RESMED  
(Université Paris-Sorbonne), FRE 2015 (TEMOS)

### > 15h-19h

#### Apertura

Michel BERTRAND  
Director de la Casa de Velázquez

#### Introducción

Benoît GRÉVIN  
UMR 8558 (CRH, Paris)

Le « roi de langues » et l'Empereur. Y a-t-il un modèle  
impérial de gestion linguistique au Moyen Âge ?

### SESIÓN 1

Presidencia  
Francesco PANARELLI  
Università degli Studi della Basilicata

Guido CAPPELLI  
Università degli Studi di Napoli L'Orientale

Fulvio DELLE DONNE  
Università degli Studi della Basilicata

Le latin est-il une langue impériale au bas Moyen Âge ?  
Considérations générales (XII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle)

Aude MAIREY  
CNRS, UMR 8589 (LAMOP, Paris)

Y a-t-il une dimension impériale de la langue  
dans l'Angleterre médiévale ?

Élodie LECUPPRE-DESJARDIN  
Université Lille 3 Charles-de-Gaulle

*Non roi mais de courage empereur.* Dire la majesté  
dans la Grande principauté bourguignonne

Lars BOJE MORTENSEN  
University of Southern Denmark (Odense)

Imperial Self-presentation in Western Literature  
(c. 1050-1300)

Paul COHEN  
University of Toronto

*Siempre la lengua fue compañera del imperio.*  
États, empires et langues dans la réflexion politique à  
l'époque moderne

### > 9h30-13h

#### SESIÓN 2

Presidencia  
Annick PETERS-CUSTOT  
Université de Nantes

Giuseppe MANDALÀ  
CCHS-CSIC, Instituto de Lenguas y Culturas  
del Mediterráneo y Oriente Próximo

Libri, inventari e biblioteche alla corte  
dei re di Sicilia (XII-XIV secolo)

Stéphane PÉQUIGNOT  
École pratique des hautes études, Paris

La gestion linguistique des échanges politiques  
dans la couronne d'Aragon

Francisco BAUTISTA PÉREZ  
Universidad de Salamanca

Las lenguas de Alfonso X: imperio, reinos  
y tradición

### > 15h-18h

#### SESIÓN 3

Presidencia  
Fulvio DELLE DONNE  
Università degli Studi della Basilicata

Benoît GRÉVIN  
UMR 8558 (CRH, Paris)

Les modèles rhétoriques impériaux et leurs réem-  
plois royaux (Europe, XII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle)

Hélène MERLIN-KAJMAN  
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

« Le » roi ? Le cas français, de l'Ordonnance  
de Villers-Cotterêts à l'annexion de l'Alsace

Joaquín GARCÍA-PORCAR  
Arxiu de la Corona d'Aragó

Los precedentes de la Administración Imperial:  
la Cancillería de la Corona de Aragón  
en el siglo XV, territorios y lenguas

Bernardo J. GARCÍA GARCÍA  
Universidad Complutense de Madrid

Lengua y comunicación en un imperio plurilingüe  
y global: la Monarquía española de Carlos V  
a Felipe III

### > 9h-12h

#### SESIÓN 4

Presidencia  
Bernardo J. GARCÍA GARCÍA  
Universidad Complutense de Madrid

Vaclav ZUREK  
Université Caroline, Prague

Le choix de la langue dans la communication  
monarchique à la cour mixte de l'Empereur  
et du roi de Bohême Charles IV

Benjamin LANDAIS  
Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse

Langues de gouvernement et gouvernement  
des langues : l'allemand face aux langues  
« nationales » dans les confins orientaux  
de la Monarchie habsbourgeoise au XVIII<sup>e</sup> siècle

Corinne LEVELEUX-TEXEIRA  
Université d'Orléans

Latin du droit et idéologie impériale

Lugar de celebración:

CASA DE VELÁZQUEZ, MADRID

> Secretaría: Clémence Genet  
E-mail: secehehi@casadevelazquez.org  
Tel.: 0034 914 551 580

